

Table of contents

Preface	VII
In memoriam Elif Daldeniz Baysan <i>By Ebru Diriker and Saliha Paker</i>	XI
Acknowledgements	XIII
Introduction <i>Saliha Paker, Şehnaz Tahir Gürçağlar and John Milton</i>	1
Section I. Ottoman conceptions and practices of translation	
On the poetic practices of “a singularly uninventive people” and the anxiety of imitation: A critical re-appraisal in terms of translation, creative mediation and “originality” <i>Saliha Paker</i>	27
Exploring <i>tercüman</i> as a culture-bound concept in Islamic mysticism <i>Arzu Akbatur</i>	53
Ahmet Midhat’s <i>Hulâsa-i Hümmâyunnâme</i> : A curious case of politics of translation, “renewal,” imperial patronage and censorship <i>Zehra Toska</i>	73
Section II. Transition and transformation	
On the evolution of the interpreting profession in Turkey: From the Dragomans to the 21st century <i>Ebru Diriker</i>	89
Saved by translation: German academic culture in Turkish exile <i>Azade Seyhan</i>	107
The “official” view on translation in Turkey: The case of national publishing congresses (1939–2009) <i>Şehnaz Tahir Gürçağlar</i>	125

Translation, imported Western legal frameworks and insights from the Turkish world of patents <i>Elif Daldeniz Baysan</i>	145
Section III. The republican revolutionary turn: Ideology and politics	
The Turkish language reform and intralingual translation <i>Özlem Berk Albachten</i>	165
John Dewey's 1924 report on Turkish education: Progressive education translated out of existence <i>Yasemin Alptekin</i>	181
Pseudotranslations of pseudo-scientific sex manuals in Turkey <i>Müge Işıklar Koçak</i>	199
Censorship of "obscene" literary translations in Turkey: An analysis of two specific cases <i>İrem Üstünsöz</i>	219
Ideological encounters: Islamist retranslations of the Western classics <i>Esra Birkan Baydan</i>	233
An overview of Kurdish literature in Turkish <i>Selim Temo Ergül</i>	253
The identity metonymics of translated Turkish fiction in English: The cases of Bilge Karasu and Orhan Pamuk <i>Arzu Eker Roditakis</i>	273
Notes on contributors	297
Index	303